

雇用契約書及び雇用条件書 HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG VÀ BẢN ĐIỀU KIỆN LAO ĐỘNG

1. 雇用契約

Hợp đồng lao động

実習実施者 _____ (住所: _____) (以下「甲」という。)
と

技能実習生 (候補者を含む。) _____ (以下「乙」という。) は、

以下の「2. 雇用条件」に記載された内容に従い、雇用契約を締結する。

Tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng _____ (Địa chỉ: _____) (Dưới đây gọi là “Bên A”.) và Thực tập sinh kỹ năng (Bao gồm cả người dự kiến.) _____ (Dưới đây gọi là “Bên B”.) ký kết hợp đồng lao động, dựa trên nội dung được nêu ở “2. Điều kiện lao động” sau đây.

本雇用契約は、乙が在留資格「技能実習 1 号」により本邦に入国して、技能等に係る業務に従事する活動を開始する時点をもって効力を生じるものとする。

Hợp đồng lao động này có hiệu lực từ thời điểm Bên B nhập cảnh vào Nhật Bản với tư cách lưu trú là “Thực tập kỹ năng (1)” và bắt đầu hoạt động làm việc liên quan đến kỹ năng v.v..

雇用条件書に記載の雇用契約期間 (雇用契約の始期と終期) は、乙の入国日が入国予定日と相違する場合は、実際の入国日に伴って変更されるものとする。

Trong trường hợp ngày nhập cảnh thực tế của Bên B khác với ngày dự kiến thì thời hạn Hợp đồng lao động ghi trong bản Điều kiện lao động (thời hạn bắt đầu và thời hạn kết thúc Hợp đồng lao động) sẽ được điều chỉnh theo ngày nhập cảnh thực tế.

なお、乙が何らかの事由で在留資格を喪失した時点で、本雇用契約は終了するものとする。Ngoài ra, Hợp đồng lao động sẽ kết thúc tại thời điểm Bên B mất tư cách lưu trú vì bất cứ lý do nào.

本書は 2 部作成し、甲乙それぞれが保有するものとする。
Hợp đồng lao động này được làm thành 2 bản, Bên A và Bên B mỗi bên giữ 1 bản.

2. 雇用条件

Điều kiện lao động

I. 雇用契約期間

Thời hạn hợp đồng lao động

1. 雇用契約期間

Thời hạn hợp đồng lao động

(年 月 日 ~ 年 月 日)

入国予定日 年 月 日

(Từ Năm Tháng Ngày đến Năm Tháng Ngày)

Ngày dự kiến nhập cảnh Năm Tháng Ngày

2. 契約の更新の有無

Có gia hạn hợp đồng hay không

契約の更新はしない 原則として更新する

Không gia hạn hợp đồng Về nguyên tắc có gia hạn

※ 会社の経営状況が著しく悪化した場合等には、契約を更新しない場合がある。

Hợp đồng có thể không được gia hạn do kết quả kinh doanh của công ty giảm sút nghiêm trọng, v.v...

II. 就業 (技能実習) の場所

Nơi làm việc (thực tập kỹ năng)

III. 従事すべき業務 (職種及び作業) の内容

Nội dung công việc yêu cầu (Loại ngành nghề và công việc)

IV. 労働時間等

Thời gian lao động, v.v...

1. 始業・終業の時刻等

Thời gian bắt đầu và kết thúc công việc, v.v...

(1) 始業 (時 分) 終業 (時 分) (1日の所定労働時間数 時間 分)

Bắt đầu (giờ phút) Kết thúc (giờ phút) (Số giờ lao động quy định cho 1 ngày giờ phút)

(2) 【次の制度が労働者に適用される場合】

[Trường hợp những chế độ sau được áp dụng cho người lao động]

変形労働時間制 : () 単位の変形労働時間制

Chế độ giờ lao động thay đổi: Chế độ giờ lao động thay đổi theo đơn vị ()

※ 1年単位の変形労働時間制を採用している場合には、母国語併記の年間カレンダーの写し及び労働基準監督署へ届け出た変形労働時間制に関する協定書の写しを添付する。

Trường hợp áp dụng chế độ giờ lao động thay đổi theo đơn vị 1 năm thì phải đính kèm bản sao Lịch lao động cả năm ghi bằng cả tiếng mẹ đẻ của thực tập sinh và bản sao Thỏa thuận về chế độ giờ lao động thay đổi đã đăng ký với cơ quan giám sát tiêu chuẩn lao động.

交代制として、次の勤務時間の組合せによる。

Chế độ thay ca được tính theo thời gian lao động sau:

始業 (時 分) 終業 (時 分) (適用日 、1日の所定労働時間 時間 分)

Bắt đầu (giờ phút) Kết thúc (giờ phút) (Ngày áp dụng , Số giờ lao động quy định trong 1 ngày giờ phút)

始業 (時 分) 終業 (時 分) (適用日 、1日の所定労働時間

Bắt đầu (giờ phút) Kết thúc (giờ phút) (Ngày áp dụng , Số giờ lao động quy định trong 1 ngày giờ phút)

始業 (時 分) 終業 (時 分) (適用日 、1日の所定労働時間 時間 分)

Bắt đầu (giờ phút) Kết thúc (giờ phút) (Ngày áp dụng , Số giờ lao động quy định trong 1 ngày giờ phút)

2. 休憩時間 () 分

Thời gian nghỉ giải lao () phút

3. 1か月の所定労働時間数 時間 分 (年間総所定労働時間数 時間)

Số giờ lao động quy định trong một tháng giờ phút (Tổng số giờ lao động quy định trong năm giờ)

4. 年間総所定労働日数 (1年目 日、2年目 日、3年目 日)

Tổng số ngày lao động quy định trong năm (Năm thứ 1_ ngày, Năm thứ 2: __ ngày, Năm thứ 3: __ ngày)

5. 所定時間外労働の有無 有 無

Lao động ngoài giờ quy định: Có Không

○詳細は、就業規則 第 条～第 条、第 条～第 条、第 条～第 条

Cụ thể tham khảo ở Nội quy lao động: Điều __ đến Điều __, Điều __ đến Điều __, Điều __ đến Điều __

V. 休日 Ngày nghỉ

・定例日：毎週 曜日、日本の国民の祝日、その他 () (年間合計休日日数 日)

Ngày định kì: Thứ __ hàng tuần, Ngày nghỉ lễ của Nhật Bản, ngày khác () (Số ngày nghỉ trong năm: __ ngày)

・非定例日：週・月当たり 日、その他 ()

Ngày không định kì: __ ngày mỗi tuần/tháng, ngày khác ()

○詳細は、就業規則 第 条～第 条、第 条～第 条

Cụ thể tham khảo ở Nội quy lao động: Điều __ đến Điều __, Điều __ đến Điều __

VI. 休暇 Nghi phép

1. 年次有給休暇 6か月継続勤務した場合→ 日

Nghi phép có lương trong năm: Trường hợp làm việc liên tục 6 tháng → __ ngày

継続勤務6か月未満の年次有給休暇 (有 無) → か月経過で 日

Làm việc liên tục dưới 6 tháng có được nghỉ phép có lương không (Có Không) → Làm việc liên tục __ tháng, được nghỉ __ ngày

2. その他の休暇 有給 () 無給 ()

Những ngày nghỉ khác: Có lương () Không lương ()

○詳細は、就業規則 第 条～第 条、第 条～第 条

Cụ thể tham khảo ở Nội quy lao động: Điều __ đến Điều __, Điều __ đến Điều __

VII. 賃金 Tiền lương

1. 基本賃金 月給 (円) 日給 (円) 時間給 (円)

Lương cơ bản Lương tháng (Yên) Lương ngày (Yên) Lương giờ (Yên)

※月給・日給の場合の1時間当たりの金額 (円)

Số tiền cho 1 giờ trong trường hợp lương tháng, lương ngày (Yên)

※日給・時給の場合の1か月当たりの金額 (円)

Số tiền cho 1 tháng trong trường hợp lương ngày, lương giờ (Yên)

2. 諸手当 (時間外労働の割増賃金は除く)

Các loại phụ cấp (Không kể lương làm ngoài giờ)

(a) (手当 月 円/計算方法:)

(Phụ cấp :Tháng Yên/Cách tính:)

(b) (手当 月 円/計算方法:)

(Phụ cấp :Tháng Yên/Cách tính:)

(c) (手当 月 円/計算方法:)

(Phụ cấp :Tháng Yên/Cách tính:)

(d) (手当 月 円/計算方法:)

(Phụ cấp :Tháng Yên/Cách tính:)

3. 1か月当たりの支払い概算額 (1+2) 約 (円) (合計)

Số tiền ước tính thanh toán mỗi tháng (1+2): Khoảng (Yên) (Tổng cộng)

4. 労使協定に基づき賃金支払時に控除する項目 無 有

Hạng mục khấu trừ khi thanh toán lương theo Thỏa thuận quản lý lao động: Không Có

(a) 税金 (約 円)

Thuế (Khoảng Yên)

(b) 社会保険料・労働保険料等 各種保険料 (約 円)

Các loại phí bảo hiểm như phí bảo hiểm xã hội, phí bảo hiểm lao động, v.v.	(Khoảng	Yên)
(c) 食費・居住費	(約	円)
Tiền ăn, tiền thuê nhà	(Khoảng	Yên)
(d) その他 () (適宜欄を追加し、内訳及び内訳ごとの金額を明らかにすること)	(約	円)
Những khoản khác () (Phải thêm hàng tương ứng, làm rõ nội dung và tiền cho từng nội dung)	(Khoảng	Yên)
5. 手取り支給額 (3-4)	約 (円) (合計)
Số tiền thanh toán thực tế (3-4)	Khoảng (Yên) (Tổng cộng)

※欠勤等がない場合であって、時間外労働の割増賃金等は除く。
Trường hợp không có ngày nghỉ, không kể lương làm ngoài giờ, v.v....

6. 所定時間外、休日又は深夜労働に対して支払われる割増賃金率
Tỷ lệ lương khi làm việc ngoài giờ quy định, trong ngày nghỉ hay vào đêm khuya
- (a) 所定時間外 法定超月60時間以内 () %、法定超月60時間超 () %
所定超 () %
Làm việc ngoài giờ quy định: Trường hợp vượt quá trong vòng 60 giờ/tháng so với quy định của pháp luật () %
Trường hợp vượt quá 60 giờ/tháng so với quy định của pháp luật () %
Trường hợp vượt quá giờ lao động do công ty quy định () %
- (b) 休日 法定休日 () %、法定外休日 () %
Lao động trong ngày nghỉ: Trường hợp ngày nghỉ do pháp luật quy định () %、Trường hợp ngày nghỉ không do pháp luật quy định () %
- (c) 深夜 () %
Lao động vào ban đêm () %
7. 賃金締切日 毎月 日、 毎月 日
Ngày tính lương: Ngày hàng tháng, Ngày hàng tháng
8. 賃金支払日 毎月 日、 毎月 日
Ngày trả lương: Ngày hàng tháng, Ngày hàng tháng
9. 賃金支払方法 通貨払 (現実に支払われた額を確認することができる方法による) 口座振込み
Phương thức thanh toán lương: Trả tiền mặt (Tùy theo phương thức mà lao động có thể xác nhận số tiền được thanh toán thực tế) Chuyển khoản ngân hàng
10. 昇給 有 (昇給時期、昇給の考え方)、 無
Tăng lương Có (Thời điểm tăng lương, quan điểm tăng lương), Không
11. 賞与 有 (支給時期、賞与額の考え方)、 無
Thưởng Có (Thời điểm chi trả, quan điểm về mức tiền thưởng), Không
12. 退職金 有 (支給時期、退職金の考え方)、 無
Trợ cấp thôi việc Có (Thời điểm chi trả, quan điểm về trợ cấp thôi việc), Không
13. 休業手当 有 (率)
Phụ cấp ngừng kinh doanh Có (Tỷ lệ)

VIII. 退職に関する事項 Những mục liên quan đến thôi việc

1. 自己都合退職の手続 (退職する _____ 日前に社長・工場長等に届けること)
Thủ tục tự ý thôi việc (Trình lên Giám đốc Công ty, Giám đốc nhà máy, v.v... ____ ngày trước khi thôi việc)

2. 解雇の事由及び手続 Lý do và thủ tục sa thải
解雇は、やむを得ない事由がある場合に限り少なくとも30日前に予告をするか、又は30日以上平均賃金を支払って解雇する。技能実習生の責めに帰すべき事由に基づいて解雇する場合には、所轄労働基準監督署長の認定を受けることにより予告も平均賃金の支払も行わず即時解雇されることもあり得る。
Tổ chức thực hiện Thực tập kỹ năng chỉ sa thải Thực tập sinh kỹ năng trong trường hợp bất khả kháng, khi sa thải phải báo trước ít nhất 30 ngày hoặc trả cho Thực tập sinh kỹ năng một khoản tiền lương trung bình của tối thiểu 30 ngày. Trường hợp nguyên nhân sa thải thuộc về thực tập sinh mà đã được sự chấp thuận của người đứng đầu cơ quan

có thẩm quyền giám sát tiêu chuẩn lao động thì Tổ chức thực hiện Thực tập kỹ năng có thể sa thải ngay mà không phải báo trước hoặc không phải trả tiền lương trung bình.

○詳細は、就業規則 第 条～第 条、第 条～第 条

Cụ thể tham khảo ở Nội quy lao động: Điều__ đến Điều__, Điều__ đến Điều__

IX. 宿泊施設に関する事項 Các nội dung về nơi ở

1. 名称等 名称 () 形態 寮 (寄宿舎) 賃貸住宅 その他 ()
Tên gọi, v.v... Tên gọi () Loại hình Ký túc xá Thuê nhà ở Loại khác ()
2. 所在地 (〒 -) (電話 - -)
Địa chỉ (-) (Điện thoại - -)
3. 規模 面積 (m²), 収容人員 (人), 1人当たり居室 (m²)
Quy mô Diện tích (m²); Sức chứa (người); Phòng ở cho 1 người (m²)
4. 技能実習生の負担額 ()
Số tiền Thực tập sinh kỹ năng phải trả ()

X. その他 Những mục khác

- ・社会保険・労働保険の加入状況 (厚生年金、 国民年金、 健康保険、 国民健康保険、 雇用保険、 労災保険、 その他 ())
- ・Tình hình tham gia bảo hiểm xã hội, bảo hiểm lao động (Lương hưu, Lương hưu quốc dân, Bảo hiểm sức khỏe, Bảo hiểm sức khỏe quốc dân, Bảo hiểm việc làm, Bảo hiểm tai nạn lao động, Khác ())
- ・雇入れ時の健康診断 年 月
Khám sức khỏe khi được nhận vào công ty: Năm Tháng
- ・初回の定期健康診断 年 月 (その後 ごとに実施)
Khám sức khỏe định kỳ lần đầu: Năm Tháng (Sau đó khám mỗi /1 lần)

年 月 日 締結
Ký kết vào năm tháng ngày

甲 _____ 印
(実習実施者名・代表者役職名・氏名・捺印)

乙 _____
(技能実習生の署名)

Bên A _____ Đóng dấu
(Tên tổ chức thực hiện thực tập kỹ năng,
chức vụ của người đại diện, họ và tên, đóng dấu)

Bên B _____
(Chữ ký của Thực tập sinh kỹ năng)